

参考消息

参考年鉴丛书

2021年

英语媒库文选及热词

*Precious Prose & Word of 2021*

(英汉对照)

参考消息报社◎编著



新华出版社

## 内容简介

本书为《参考消息》双语版“媒库文选”栏目结集出版的系列图书之一。收录了2021年刊登在该栏目中的48篇文章和50篇“热词”小文，从经济、科技、文化、教育、艺术、生活等方面选取的每篇文章都有英语原文及译文对照，附有校译注文字，并配有原汁原味的朗读音频和漫画插画。“热词”推介并解析了新近时兴的词汇和短语。本书有助于读者观察世界、开阔视野、学习新知；对于想学习地道英语表达，提高英语阅读、听力和翻译能力的读者也非常有帮助。



参考消息数字报  
赠阅二维码  
(权限30天)

参考消息

参考年鉴丛书

2021年

英语媒库文选及热词

*Precious Prose & Word of 2021*

(英汉对照)

参考消息报社◎编著



新华出版社

此为试读, 需要完整PDF请访问: [www.ertongbook.com](http://www.ertongbook.com)

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

2021年英语媒库文选及热词: 英汉对照 / 参考消息报社编著.

-- 北京: 新华出版社, 2022.6

ISBN 978-7-5166-6295-3

I. ①2… II. ①参… III. ①英语-汉语-对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2022) 第093154号

## 2021年英语媒库文选及热词·英汉对照

编 著: 参考消息报社

---

出 版 人: 匡乐成

责任编辑: 张 谦 高映霞

特邀编辑: 王其冰 范 蕾

装帧设计: 田 驰

音 频: 李 柯

插 画: 邱 炯

校 注: 何金娥

---

出版发行: 新华出版社

地 址: 北京石景山区京原路8号 邮 编: 100040

网 址: <http://www.xinhupub.com>

经 销: 新华书店、新华出版社天猫旗舰店、京东旗舰店及各大网店

购书热线: 010-63077122

中国新闻书店购书热线: 010-63072012

---

照 排: 六合方圆

印 刷: 三河市君旺印务有限公司

---

成品尺寸: 130mm×198mm 1/32

印 张: 10

字 数: 200千字

版 次: 2022年9月第一版

印 次: 2022年9月第一次印刷

---

书 号: ISBN 978-7-5166-6295-3

定 价: 68.00元

---

版权专有, 侵权必究。如有质量问题, 请与出版社联系调换: 010-63077124

编者的话 |

## 在20年代回顾和向前

参考年鉴丛书内容源于《参考消息》双语版面。这个内容版块至今已经走过20余年。20多年来，版面偶尔换换包装，但一直陪伴《参考消息》的读者。它的雏形是2001年1月5日《参考消息·周末副刊》的一个版面。那一年，中国正举步加入世界贸易组织；美国纽约世贸大厦在9月11日遭遇了规模和方式都前所未有的恐怖袭击。

2020年至2022年，全世界经历了当代人认为前所未有的大疫，这一整体性经验让人们自觉地把新冠作为时代的分割线：新冠前，以及新冠后。按这种自觉划分，当下我们正处于后疫情时代（post-pandemic era）。我们在这个时间点把散落本报一年的英语媒库文选译文汇聚起来，希望读者和我们一样，能从中看到这一年的时光留痕，并把它看作一种别样的年鉴。因此，我们首先出版的是2020年集册《2020年英语媒库文选》和2021年集册《2021年英语媒库文选及热词》。2019年集册和2022年集册也在等待出版的序列中。

《参考消息》的中英双语版面，最初宗旨是在报道国际社会经济文化资讯的同时，为读者拓展当代英语语文知识。经年积累下来，这一报纸版块在读者中产生了一定程度的影响，把双语版面内容汇编成书正是回应读者的要求。但由于《参考消息》的独特性，我们在着手这份编辑工作时，发现它超出了汇编英语学习资料的预期。

因此，当你拿到这本书时，会发现它是一册可以收藏、可以欣赏的年鉴。

2020年和2021年集册每一册都有插画家专门为本书创作的插画；内含的每一篇译文都附有本书校注者的校译注文字及英语文本——需要说明的是，所选文章并非英语文献全文，而是编者精心编辑的原文节选，此外，每篇文章的中文标题也非原标题直译；部分文章附有音频二维码，如果你曾是某一著名英语节目主持人的粉丝，扫描后会有意外惊喜。但是如果你对丛书的装帧设计爱不释手，则无须太过惊讶，因为它同样出自名家之手。

最后，2021年是《参考消息》创立90周年的纪念年。2022年，我们会继续以这种方式为时代留念。请记住，这是一册别样的年鉴：年，世界年轮；鉴，参考镜鉴。

## 序言 |

# 20年的跨越

把“英语媒库文选”结集编辑，作为“参考年鉴丛书”出版，是参考消息奉献给读者的一份特殊礼物。策划编辑团队关于“年鉴”的解读，很特别也很贴切：“年”，为“年轮”；“鉴”，为“镜鉴”。这套丛书的前世今生，正是一段特殊历史的时代写照。

“丛书”的种子是在20年前播下的。世纪之交，我就任新华社参编部主任兼参考消息报社总编辑，由此开始在这份世界上“独一无二”的报纸长达十年的工作。21世纪初是一个报刊创新发展的黄金期，在参考消息报社，这也是一段激情燃烧的“再创业”岁月。2001年，《参考消息》实施扩版，为报纸发展开拓新空间。版面的扩大为其后报纸发行持续多年的大幅增长奠定了物质基础，随之增加的包括“双语”在内的新内容，不仅满足了读者对信息消费的新需求，也为报社开发“衍生品”提供了新源泉。

我知道，“参考年鉴丛书”的出版计划是从2021年起步，既面向未来，以这种方式不断记录下时代的脚步；也回溯历史，将逐渐回补过去20年的留痕。从2001到2021，新世纪前20年的时空跨越，蕴含着丰富的历史意涵和鲜明的时代特色。在这样一个特殊的“镜像点”上，无论是“回眸”还是“前望”，都看到一个色彩斑斓而变幻莫测的“万花筒”，让我们感受到历史演进的味道和时代变迁的气息。

20年的跨越，见证了中国与世界关系广泛而深刻的变化。21世纪头20年是中国必须紧紧抓住并可以大有作为的重要战略机遇期。2021年是中国“入世”20周年，也是“9·11”事件发生20周年。在2001年那个多事之秋，我们能清楚地意识到这种重大事件的深远意义，也着力通过最优化的版面处理传递出其爆发的强大震撼力、冲击力。今天，站在世界百年大变局和民族复兴关键期相交织的新方位，历史轨迹怎样行走、时代格局如何演变，就看得更加清晰。20年前，中国经济总量在世界排第六位，今天稳居第二，并连续多年贡献30%以上的全球增长。正如习近平主席指出，这20年，是中国把握机遇、迎接挑战的20年，是中国主动担责、造福世界的20年。2004年，我作为参考消息报社总编辑在北京大学作过一次报告，后来被收入《北大讲座》，题目是“关注世界·关怀中国”。可以说，无论是过去还是将来，《参考消息》每一天的版面，都是中国与世界关系的动态展现，都显示着“世界之变”和“中国之进”，都标识出中国日益走近世界舞台中央的步伐。

20年的跨越，映照出信息传播和媒体发展的时代变革。与中国共产党的第一个新闻机构——新华社一同诞生的《参考消息》，今年迎来创刊90周年。从最初内部参阅的“无线电材料”“每日电讯”，到“改报”和“扩大发行”，以“见世面、种牛痘”为重要功能，转变为真正的报纸形态，再到近些年推出“网端微”和“数字报”，这张“万报之报”走过比其他报纸更为丰富多样的生命周期。过去的20年，是报业激烈甚至是惨烈竞争的一个时段。在信息渠道多元化、信息载体多样化的信息传播新时代，任何一张报纸都需要在不断应对新挑战中，寻求新的生存和发展之道。与时代同行，同国家共进，是这份肩负着特殊历史使命和时代责任的报纸一以贯之的目标方向和行动指向。担任参考消息报社总编辑的时候，总会有年龄、职业和社会背景不同的各类读者对我说，“我是看着《参考消息》长大的”。可以确信，这张影响了几代人世界观的“世纪大报”，一定会伴随着未来一代代人的成长而生长。

20年的跨越，折射出语言交流在国家和社会发展中所起作用的变迁。近几年我常说，作为报人很幸运，因为担任了中国两个最特别的报纸的总编辑。过去任参考消息报社总编辑，是“请进来”，把世界上一切报刊、电讯以及台网上的有益信息浓缩到一张中国的报纸上为我所用。后来任中国日报社总编辑，是“走出去”，把中国故事、中国声音传向世界。虽然运行是“反向”的，但把两张报纸联结在一起的共同点，在于“语言转换”。一个是把外语信息转为中文，一个是把主要基于中文载体的信息转为英语，报纸的效用正是在这种转换交流的过程中实现的。但无论是《中国日报》的纯英语，还是《参考消息》的双语，在履行新闻信息传播基本职能的同时，一定程度上也满足了外语学习的社会需求。外语教育关乎一个国家的现代化进程及其在全球竞争中的地位。从“新文化运动”前后的“西学东渐”到改革开放后的“全民学英语”，外语学习教育的历史变迁是中国近现代历史的一个缩影。

语言战略是国家发展战略的有机组成部分，在汉语进一步成为世界强势语言的同时，让相当规模的人群掌握“关键外语”，是增强国家竞争力特别是软实力的必然要求。相对于“英语热”肇始的改革开放前期，在全社会“四个自信”大为增强的新的历史条件下，外语教育具有了与以往不同的文化自觉和战略自省。《参考消息》的“双语版面”及其衍生出来的“年鉴丛书”和《中国日报》及其“双语新闻”，也必将以适应新形势的方式样式，为与时俱进的新时代英文学习教育贡献微薄之力，服务新型大国外语战略。

周树春

2021年11月

（作者为全国政协常委，原参考消息报总编辑、中国日报社社长兼总编辑）

## 目录 |

### 一月

1 | 迎接咆哮的20年代 🎧

8 | 2021如何吃好

13 | 双疫记 🎧

20 | 动物睡觉时想什么

27 | 在黑暗中生长 🎧

### 热词

6 | 虚假希望综合征

12 | 视频会议脸

18 | 赛博朋克

25 | 非自愿独身者



### 二月

34 | 疫情不阻日本烤肉

40 | 别为人工智能忧心  
忡忡, 它不是人

46 | 嘿, 亲! 🎧

### 热词


32 | 社死

38 | 摸鱼

44 | 白食族

51 | 时间贫困


### 三月

- 53 | 梦重温 剧重拍
- 58 | 从前，在火星上
- 64 | 打印一个乐高房子住 
- 70 | 我们这群旱鸭子为何  
要听水手号子
- 76 | 一个优秀的流行病学  
家是土木工程师

#### 热词

- 57 | 正念饮食
- 62 | 比特币排放
- 68 | 煤气灯效应
- 74 | 超快时尚




### 四月

- 83 | 信电脑还是信人脑
- 89 | 如何买到幸福 
- 95 | 恨成了一样东西

#### 热词

- 80 | 跷跷板效应
- 87 | 疫苗护照
- 93 | 看脸时代
- 99 | 口罩痘
- 105 | 恨罪
- 111 | 四月天

### 五月

- 101 | 成了业 败了家 
- 107 | 你绝对猜不出我在哪  
里办公
- 113 | 钱多运气好 去当宇  
航员 
- 120 | 真爱无价 

#### 热词

- 118 | 公交司机的假期
- 124 | 粉丝圈
- 130 | 银发离婚

## 六月

126 | 拉丁语不死

132 | 我们能让时间停下来吗 🎧

138 | 为什么8万多人想让杰夫·  
贝索斯留在太空

145 | 麻糬爆红

热词

136 | 油脂山

143 | 崩溃边缘

151 | 混合办公

157 | 购物狂欢

## 七月

153 | “与新冠共存”有  
什么不一样

159 | 百岁人生的第三阶  
段 🎧

166 | 你为什么看奥运

172 | 滑板、攀岩和冲浪  
收揽奥运精神

热词

164 | 袋鼠族

170 | 老得美好

177 | 哈瓦那综合征

184 | 辛奇

## 八月

178 | 发送笑脸表错情 🎧

186 | 疫苗的胡萝卜和大棒

192 | 孩子的第一部智能  
手机

198 | 欢迎来到无疫办公室

热词

190 | 后真相

196 | 元宇宙

202 | 神经权利

208 | 女式说教

## 九月

204 | “9·11”事件如何  
改变美国流行文化

210 | 女性征服大学和未来

216 | 数学家发现音乐感  
染有如病毒 🎧

222 | 方言是活水，语法  
是明灯

228 | 你下一杯拿铁的原料  
可能来自实验室

### 热词

214 | 受威胁物种

220 | 叮疫

226 | 时间货币

232 | 网络骗子



## 十月

234 | 人类伟绩是留下人  
工智能在星际漫游

240 | 为何应该对  
COP26抱有期待

246 | 照片不美也有魔力

252 | 同一个故事，同一  
种心跳 🎧

### 热词

238 | 过把瘾就死

244 | 气候临界点

250 | 洗绿

256 | 苹果手机学

## 十一月

258 | “双十一”超越  
“黑五”

264 | 讷告逢新生

270 | 美国的人口中心在  
哪里

276 | 互联网不是敌人

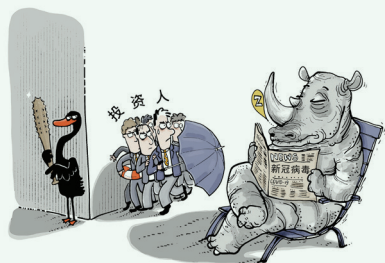
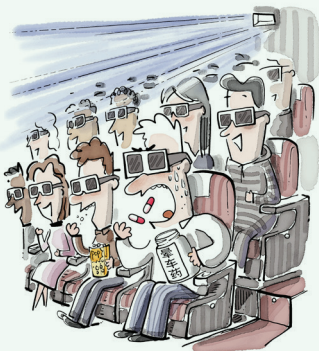
## 热词

262 | 晕动症

268 | 末日刷屏


274 | 知情权

280 | 生态焦虑



## 十二月

282 | 过节送礼值不值

290 | 克服2022年新冠  
挑战的答案 

299 | 《经济学人》2021  
年度词是什么

## 热词

286 | 疫苗加强针

288 | 奥密克戎

295 | 警醒

297 | 土格

303 | 灰犀牛和黑天鹅

## 迎接咆哮的20年代

□ 安德烈娅·费尔斯特德    ◇ 刘白云 译

首先，我们囤积了宽松运动长裤，然后，我们改善了家居环境。接下来，我们会预定度假行程并购置沙滩包吗？这并不是很离谱的想法。

自从新冠疫苗问世以来，股市就出现了“大轮换”：投资者纷纷从消费必需品等避险类股票板块撤出，转而投入银行和民航等能从经济复苏中受益的板块。

关注点转向消费者，我们也许还会看到人们购买商品的大轮换。消费支出可能从封锁催生的家居改造撤离并回归旅游和餐饮。即使疫情肆虐、假期限制措施收紧，旅行社、奢侈品集团和时尚零售商也应该为未来的变化做好准备。

消费行为今年已经发生很大变化。那些幸运地保住了工作并能居家办公的人存款增加。决定消费时，他们并没有将钱花在时尚服装、鞋或假期上，而是在羊绒家居服、放纵享用的美食，当然还有住所上面一掷千金。

对奢侈品牌来说，消费者重新看重体验而不是物件有利有弊。这些品牌曾经受益于那些用积蓄购买劳力士手表和迪奥手包等奢侈品犒劳自己的中国、美国和欧洲消费者。随着消费选择面变宽，这种需求可能逐渐减弱。

但随着中国、美国和中东的消费者开始恢复出游，旅游消费的逐步增长应该会抵消国内消费的下降。

疫苗给我们带来了希望：我们终将重返工作岗位，哪怕只是一周几天。人们不用为上班而专门着装几乎快一年了，如今他们一定会更新衣橱。尽管男性可能不会购置那么多西装、女性可能更看重舒适而不是时髦，但这并不意味着我们会一直穿着宽松运动长裤工作。

主营高档正装的在线零售商 Winser London 称，疫情期间市场对其丝绸衬衫的需求依然强劲，最近甚至有所增加（因为人们希望参加 Zoom 视频会议时也有良好形象）。今年秋季，随着人们开始复工，对该网站连衣裙和西装外套的需求也短暂恢复。想一想新的职场环境就不难理解了——日常工作居家完成，进城主要是开会和演示，这些场合更需要衣着考究。

时尚往往不随大流。为大型消费品集团设想未来的费丝·波普科恩说，这可能会体现在她所称的“咆哮的 21 世纪 20 年代”——装饰性服装、高跟鞋和浓妆艳抹可能成为对乏味的休闲服饰的抵制，在今年的大部分时间里，后者都是主流。

无论是哪个版本的未来——是舒适时髦，还是比较华丽招摇的装扮，衣橱的变化都是另一个需要关注的大轮换。

（原载2020年12月24日美国《华盛顿邮报》网站）



扫码收听音频

## Are you ready for the Roaring 2020s?

By Andrea Felstedt

First, we stocked up on sweatpants, then we made home improvements. Next will we be booking vacations and buying beach bags? It's not the most outrageous idea.

Since the arrival of a Covid vaccine, there has been a “great rotation” in the stock market: Investors have been pulling out of safe-haven stocks, such as consumer staples, and moving into those that could benefit from a recovery, such as banks and airlines.

Shift the focus to shoppers, and we may see a great rotation in what people buy, too. Spending could move away from lockdown-inspired home improvements and back to travel and dining. Even with the pandemic raging and restrictions getting tighter over the holidays, tour operators, luxury groups and fashion retailers should be prepared for some future shifts.

Consumer behavior has already changed a great deal this year. Those fortunate enough to keep their jobs and work from home saw their savings swell. When they decided to spend, it wasn't on dressy clothes, shoes or holidays. Instead, they splurged on cashmere loungewear, indulgent food and, of course, their residences.